

98.

Úmluva

mezi republikou československou a královstvím Rumunským o pomoci při vymáhání daní.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA

SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Convention

entre la République Tchecoslovaque et le Royaume de Roumanie relative à l'Assistance en Matière de Recouvrement d'Impôts.

Le Président de la République Tchecoslovaque et Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Animés du désir de se prêter un concours réciproque en matière fiscale,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président de la République Tchecoslovaque:

M. Jan Šeba,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchecoslovaque à Bucarest;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Savel Radulesco,

Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère Royal des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}.

Les Etats contractants s'engagent à se prêter assistance mutuelle pour le recouvrement des impôts perçus pour le compte de l'Etat et des centimes additionnelles, prélevés en même temps que ces impôts.

(Překlad.)

Úmluva

mezi republikou československou a královstvím Rumunským o pomoci při vymáhání daní.

President republiky československé a Jeho Veličenstvo král Rumunský, vedeni snahou poskytnouti si vzájemnou pomoc ve věcech daňových,

rozhodli se, že sjednají o tom úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky československé:

p. Jana Šebu,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky československé v Bukurešti;

Jeho Veličenstvo král Rumunský:

p. Savela Radulesco,

státního podtajemníka v královském ministerstvu zahraničních věcí,

kteří sdělivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Smluvní státy se zavazují, že si budou poskytovat vzájemnou pomoc při vymáhání daní, vybíraných pro stát, a přírůžek, vybíraných zároveň s těmito daněmi.

Les droits de douane et les taxes de consommation ne sont pas visés par les dispositions de la présente Convention.

Article 2.

L'assistance s'applique aussi bien au principal qu'à l'accessoire des impôts (frais, intérêts, amendes).

Article 3.

L'assistance ne peut s'appliquer qu'aux créances fiscales ayant force de chose jugée, selon la législation de chaque Etat exception faite du cas prévu à l'article 11.

Article 4.

Le recouvrement d'une créance fiscale envisagé aux articles précédents, aura lieu à la demande de l'Etat créancier (Etat requérant) adressée à l'Etat dont la juridiction s'étend sur la personne ou sur les biens du débiteur (Etat requis).

Article 5.

La demande de l'Etat requérant doit émaner de l'autorité suprême de son administration des finances, ou d'une autorité déléguée par elle, et être accompagnée d'un titre exécutoire certifié par cette autorité. Elle doit être adressée directement à l'autorité correspondante de l'Etat requis.

L'autorité de l'Etat requérant attestera, en outre, que la créance a la force de chose jugée.

L'Etat requis s'engage à reconnaître comme valable, sans autre examen, les créances ayant la force de chose jugée de l'Etat requérant.

Article 6.

L'Etat requérant fournira la traduction en langue française des documents transmis.

Article 7.

L'Etat requis est tenu de donner suite le plus tôt possible à la demande qui lui est adressée. Toutefois, il pourra s'y refuser s'il estime ne pouvoir répondre à cette demande pour des raisons d'ordre public ou d'intérêt général. Dans ce cas, il devra en informer l'Etat requérant aussitôt que possible.

Article 8.

Les poursuites et mesures d'exécution se feront sans exequatur.

Ustanovení této úmluvy netýkají se cla a spotřebních daní.

Článek 2.

Pomoc se vztahuje jak na vlastní daně, tak i na jejich příslušenství (výlohy, úroky, pokuty).

Článek 3.

Pomoci lze použítí jen pro daňové pohledávky, které nabyly právní moci podle zákonodárství každého státu, vyjímajíc případ uvedený v článku 11.

Článek 4.

K vymáhání daňové pohledávky, které mají na mysli předechozí články, dojde na žádost věřitelského státu (stát žádající), řízenou na stát, jehož pravomoci podléhá osoba nebo jmění dlužníkovu (stát dožádaný).

Článek 5.

Žádost státu žádajícího musí vycházeti od jeho nejvyššího správního finančního úřadu nebo od úřadu jím k tomu zmocněného a musí býti doložena exekučním titulem, ověřeným tímto úřadem. Nutno ji řídití přímo na úřad stejného druhu dožádaného státu.

Úřad žádajícího státu kromě toho osvědčí, že pohledávka nabyla právní moci.

Stát dožádaný se zavazuje uznati bez dalšího zkoumání pohledávky státu žádajícího, které nabyly právní moci.

Článek 6.

Žádající stát dodá francouzský překlad zaslaných dokladů.

Článek 7.

Dožádaný stát je povinen vyhověti co nejdříve žádosti jemu řízené. Může to však odmítnouti, má-li za to, že této žádosti nemůže vyhověti z důvodu veřejného pořádku nebo všeobecného zájmu. V tomto případě je povinen vyrozuměti o tom co nejdříve žádající stát.

Článek 8.

Výkon exekuce a exekuční opatření budou provedena bez exequatur.

Article 9.

La dette fiscale visée dans la demande sera recouvrée selon les règles de la législation de l'Etat requis, mais celui-ci ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution qui n'est pas prévu par la législation de l'Etat requérant.

Toutefois, à la demande de l'Etat requérant l'Etat requis peut, s'il le juge à propos, adopter une forme spéciale de procédure, même non prévue par sa législation, pour qu'elle ne soit pas contraire à cette législation.

Article 10.

Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées dans l'Etat requis comme des créances privilégiées.

Article 11.

Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'Etat requérant peut demander à l'Etat requis de prendre des mesures conservatoires, auxquelles sont applicables mutatis mutandis les dispositions précédentes.

Article 12.

Les autorités suprêmes des administrations financières des deux Etats arrêteront d'un commun accord les mesures d'application de la présente Convention.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Praha aussitôt que faire se pourra.

L'entrée en vigueur se fera dans un délai de trois mois à compter de la date de l'échange des ratifications.

La présente Convention cessera ses effets trois mois après la dénonciation de l'un des Etats.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait en double, à Bucarest, le 20 Juin 1934.

L. S. JAN ŠEBA m. p.

L. S. SAVEL RADULESCO m. p.

Článek 9.

Daňový dluh, jehož se žádost týká, bude vymožen podle předpisů zákonodárství dožadného státu, tento však nebude nucen použítí exekučního prostředku, jehož nezná zákonodárství žádajícího státu.

Avšak na žádost státu žádajícího může stát dožadný, uzná-li to za vhodné, použití zvláštního způsobu řízení, i když tento není stanoven jeho zákonodárstvím, pokud jen není s tímto zákonodárstvím v rozporu.

Článek 10.

Daňové pohledávky, které se mají vymáhati, nebudou v dožadném státu pokládány za pohledávky privilegované.

Článek 11.

Je-li možno proti daňové pohledávce podati ještě rekurs, může stát žádající žádati od státu dožadného, aby provedl zajišťovací opatření, na něž se s potřebnou obměnou vztahují předchozí předpisy.

Článek 12.

Nejvyšší správní finanční úřady obou států vydají po vzájemné dohodě předpisy ku provedení této úmluvy.

Článek 13.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze v době co možno nejkratší.

Úmluva vstoupí v platnost za tři měsíce, počítajíc ode dne výměny ratifikací.

Tato úmluva přestane platiti za tři měsíce po výpovědi jedním ze států.

Na důkaz toho zmocněnci tuto úmluvu podepsali a připojili k ní své pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Bukurešti dne 20. června 1934.

L. S. JAN ŠEBA v. r.

L. S. SAVEL RADULESCO v. r.

Protocole final.

Il est entendu que par impôts on doit comprendre toutes contributions, droits et taxes non expressément exclus par l'article 1er de la présente Convention y compris l'impôt sur le chiffre d'affaires (daň z obratu), ainsi que la taxe des fonctions administratives (dávka z úředních úkonů).

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également aux créances fiscales nées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

JAN ŠEBA m. p.

SAVEL RADULESCO m. p.

Závěrečný protokol.

Bylo ujednáno, že slovem daně rozumějí se všechny daně, poplatky a dávky, jež nejsou článkem 1 této úmluvy výslovně vyloučeny, čítajíc mezi ně i daň z obratu (l'impôt sur le chiffre d'affaires), jakož i dávku z úředních úkonů (la taxe des fonctions administratives).

Ustanovení této úmluvy vztahují se rovněž na daňové pohledávky, vzniklé před tím, než tato úmluva vstoupí v platnost.

JAN ŠEBA v. r.

SAVEL RADULESCO v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 22. ÚNORA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-STÉHO TŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

PŘEDSEDA VLÁDY,
MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. HODŽA v. r.

Vyhláší se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 26. února 1936 a že podle čl. 13 vstoupí úmluva se závěrečným protokolem v účinnost za tři měsíce ode dne výměny ratifikací, t. j. 26. května 1936.

Dr. Krofta v. r.